

同义反复



[同义反复_下载链接1](#)

著者:[俄] 德拉戈莫申科

出版者:译林出版社

出版时间:2017-10

装帧:精装

isbn:9787544769136

《同义反复》收录了德拉戈莫申科近五十首诗，精选自诗人的最新诗集《同义反复》，这是诗人先前出版的多部诗文集的集大成者。全书俄语与汉语对照，并附有译者刘文飞的译序和诗人创作年表。

作者介绍:

德拉戈莫申科，俄罗斯“语言诗歌”的代表人物之一，在国际诗歌界享有盛誉。1946年生于德国波茨坦，1985年在正式在报刊杂志上发表作品，1990年出版第一部诗集《天空的应和》。先后在俄罗斯和美国多所大学任教，目前定居于圣彼得堡。

译者刘文飞，首都师范大学外国语学院教授，中国俄罗斯文学研究会会长，鲁迅文学奖评委。长期从事俄语文学研究，2015年荣获俄罗斯友谊勋章。著有《二十世纪俄语诗史》《布罗茨基传》等，译有《悲伤与理智》《俄罗斯文化史》《普希金诗选》等。

目录: 译者前言
LUDWIG JOSEF JOHANN

.....生(五首)
我们增添——汗水.....
马旁的费特
周日笔记
鸽信
多么漂亮.....
当然，当你穿过树林.....
启示
一把飞入水中的沙粒.....
如果提起一根长长的灰线.....
没有书信，没有电报.....
或许如此.....
短颂诗
透过阳台的涟漪.....
杯中一半水.....
这就像赤脚走地板.....
夜与昼
当葡萄酒的纤维中止.....
春
夜的定义.....
只有梦.....
鸟儿飞去.....
战争艺术
如果河湾.....
如果这个国家的风.....
如果忘记.....
我们等一等.....
致政治家
征兆的衰减
可能，今年的初雪不同于.....
不是梦.....
醒来前六小时（如果不睡）
计数
傍晚
字母
你头发的颜色...
但是，每个人体内.....
纸梦
快太阳
只有存在的东西.....
扬尘之哀歌
空的屋顶.....
德拉戈莫申科创作年表简编
· · · · · (收起)

[同义反复](#) [下载链接1](#)

标签

诗歌

德拉戈莫申科

俄罗斯

俄国文学

南京 · 译林出版社

诗集

@翻译诗

苏俄

评论

没有读懂诗集中哪怕一首诗，没有get到诗人享有盛誉的原因。但是男朋友用俄语读了几首诗，听着就很想去战斗，值回票价。

年度最佳，太喜欢了。

早课：德拉戈莫申科《同义反复》，周末看了另一个俄国诗人赫列勃尼科夫的《迟来的旅行者》，但德拉戈莫申科高深很多，只有存在的东西，能被过渡者获得，在他的领域，比喻不再固执己见。

语言什么都不是，而仅为意义，意义什么都不是，而仅为一连串的语境。这些语境很少融为意象，很少成为术语。它们是过渡，是转化，是本义向关系的无尽辐射。一切诗歌都是意义的反复。

俄国“语言诗歌”代表。语言在流亡中将自己分成两半，然后自己与自己跳舞。而鲜冷的词汇在语言的尸体中颤抖，像飞鸟的断翅，透明溶解的闪电，插入眼瞳的玻璃。我喜欢他使用的那些自我矛盾的意象，那些不能被分析的断句。就像他说，“每个人体内都活着一个聋哑婴儿”，在行与行之间，花朵聋哑着展开，血液聋哑着发出呜咽。

语言什么都不是，而仅为意义，意义什么都不是，而仅为一连串的语境。这些语境很少融为意向，很少成为术语。它们是过渡，是转化，是本义向关系的无尽辐射

一切诗歌都是意义的反复。

大概有十四首是好的，其余的，让实验的留给实验

惊艳

不愧是战斗民族诗人，玩语言实验也这么硬朗密实。敬佩。

语言诗歌 不好懂

这怎么说呢，真的无话可说啊

半年时间，一月一本，终于慢慢地读完了“镜中丛书”系列，这也算是我第一次正经接触外国诗歌吧！个人喜爱程度：时光的皱纹>水面波纹>疯子与扫把>春的临终>早晨与入口>同义反复。恕我难以欣赏这种解构主义的创作风格，连译者都不知所云的诗歌，很难说是成功而打动人心的。读过，读过。

迥异于俄罗斯诗歌，诗的气质倒是同北欧五国接近，至于刘文飞嘛，无可挑剔，是译文品质的保证。

“同感” 比较重要

4.5 离散、漂浮、自动化的意象跳跃。

只有几首能读懂。刘文飞：

面对这些语言译作，译者只好采用直译手法，有时甚至是瞎译，因为译者自己在译完后也往往不解其中所云。——译者都不知道自己在译啥，指望不懂原文的读者？

很难懂，但竟在长诗《纸梦》中读出了一种晦涩的温暖

非常喜欢。如果译者不强行给每首诗安上名字就更好了——为了迎合读者的习惯去做这样的改动与作者的原意背道而驰。

同义反复 用不同文字表达一样的意义：它本无义？很有跳跃性看不懂

[同义反复 下载链接1](#)

书评

[同义反复 下载链接1](#)